

291

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 4 maja 1938 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia z dnia 25 marca 1938 r. między Polską a Szwajcarią, dotyczącego cienia blachy ocynkowanej i plecionek do kapeluszy.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Szwajcarią w formie not, wymienionych w Warszawie w dniu 25 marca 1938 r., dotyczącego cienia blachy ocynkowanej i plecionek do kapeluszy.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu w porozumieniu z innymi właściwymi ministrami.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Przekład.

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 4 maja 1938 r. (poz. 291).

POSELSTWO SZWAJCARSKIE

w Warszawie
Nr 566. 3461 d.

Warszawa, dnia 25 marca 1938 r.

Panie Ministrze,

Wobec rokowań, które niedawno miały miejsce między Związkowym Rządem Szwaj-

LEGATION DE SUISSE

Varsovie
No. 566. 3461 d.

Varsovie, le 25 mars 1938.

Monsieur le Ministre,

Etant donné les pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement Fédéral

carskim a Rządem Polskim w sprawie udzielenia Szwajcarii kontyngentów na plecionki do kapeluszy, a Polsce udzielenia kontyngentów na blachę ocynkowaną w rolach (Tasmablech), mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji następujące porozumienie:

1. Szwajcaria udziela Polsce kontyngent w wysokości 100 ton na blachę ocynkowaną w rolach (Tasmablech) służącą do pokrycia dachów z poz. 724 szwajcarskiej taryfy normalnej po ciele ulgowym 4 frs od 100 kg przy imporcie przez Urząd Celný, który zostanie oznaczony następnie za wspólną zgodą; kontyngent ten winien być wyczerpany do dnia 31 grudnia 1938 r.

2. Polska udziela Szwajcarii kontyngent dodatkowy w wysokości 10 kwintali na plecionki do kapeluszy, poz. 704 p. 2 polskiej taryfy celnej po ciele ulgowym 1.200 zł od 100 kg; kontyngent ten winien być wyczerpany do dnia 31 grudnia 1938 r.

Do przywozu tego mają zastosowanie postanowienia do poz. 704 p. 2 protokołu końcowego w układzie dodatkowym podpisanym w Bernie dnia 3 lutego 1934 r. do konwencji handlowej między Szwajcarią a Polską z dnia 26 czerwca 1922 r.

3. Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą możliwie jak najwcześniej wymienione w Bernie.

Wejdzie on w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje powyższe porozumienie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienie mego bardzo wysokiego poważania.

Henri Martin

Jego Ekscelencja
Pan Józef Beck
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr P. V. 82/Sw/3/11/38

Warszawa, dnia 25 marca 1938 r.

Panie Ministrze,

Notą swą Nr 566. 3461 d. z dnia 25 marca 1938 r. zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

„Wobec rokowań, które niedawno miały miejsce między Związkowym Rządem Szwajcarskim a Rządem Polskim w sprawie udzielenia Szwajcarii kontyngentów na plecionki do kapeluszy, a Polsce udzielenia kontyngentów

Suisse et le Gouvernement Polonais au sujet des contingents pour tresses pour chapeaux à accorder à Suisse et des contingents de tôle en rubans (Tasmablech) zinguée à accorder à la Pologne, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La Suisse accorde à la Pologne un contingent de 100 tonnes de tôle en rubans (Tasmablech) zinguée pour la couverture des toits, ex pos. 724 du tarif d'usage suisse, à l'importation par un Office des Douanes à déterminer ultérieurement d'un commun accord, au taux réduit de 4 frs. par 100 kgs., ce contingent devant être épuisé jusqu'au 31 décembre 1938.

2. La Pologne accorde à la Suisse un contingent supplémentaire de 10 quintaux de tresses pour chapeaux, pos. 704 p. 2 du tarif douanier polonais, au taux réduit de 1200 zlotys par 100 kgs., ce contingent devant être épuisé jusqu'au 31 décembre 1938. Sont applicables à cette importation les dispositions ad pos. 704 p. 2 du Protocole Final de l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, signé à Berne le 3 février 1934.

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me communiquer si le Gouvernement Polonais accepte ledit Arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Henri Martin

Son Excellence
Monsieur Joseph Beck,
Ministre des Affaires Etrangères,
Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
No. P. V. 82/Sw/3/11/38

Varsovie, le 25 mars 1938.

Monsieur le Ministre,

Par note No. 566. 3461 d. en date du 25 mars 1938 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Etant donné les pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement Fédéral Suisse et le Gouvernement Polonais au sujet des contingents pour tresses pour chapeaux à accorder à la Suisse et des contingents de tôle en

na blachę ocynkowaną w rolach (Tasmablech), mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji następujące porozumienie:

1. Szwajcaria udziela Polsce kontyngent w wysokości 100 ton na blachę ocynkowaną w rolach (Tasmablech) służącą do pokrycia dachów z poz. 724 szwajcarskiej taryfy normalnej po ciele ulgowym 4 frs od 100 kg przy imporcie przez Urząd Celny, który zostanie oznaczony następnie za wspólną zgodą; kontyngent ten winien być wyczerpany do dnia 31 grudnia 1938 r.

2. Polska udziela Szwajcarii kontyngent dodatkowy w wysokości 10 kwintali na plecionki do kapeluszy, poz. 704 p. 2 polskiej taryfy celnej po ciele ulgowym 1.200 zł od 100 kg; kontyngent ten winien być wyczerpany do dnia 31 grudnia 1938 r.

Do przywozu tego mają zastosowanie postanowienia do poz. 704 p. 2 protokołu końcowego w układzie dodatkowym podpisanym w Bernie dnia 3 lutego 1934 r. do konwencji handlowej między Szwajcarią a Polską z dnia 26 czerwca 1922 r.

3. Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą możliwie jak najwcześniej wymienione w Bernie.

Wejdzie on w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za powiadomienie mnie, czy Rząd Polski przyjmuje powyższe porozumienie."

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt zakomunikować Panu, że Rząd Polski przyjmuje porozumienie zaproponowane w tej nocie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienie mego wysokiego poważania.

Szembeł

J. E.

Pan Henri Martin
Poseł Nadzwyczajny
i Minister Pełnomocny Szwajcarii
w Warszawie.

rubans (Tasmablech) zinguée à accorder à la Pologne, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La Suisse accorde à la Pologne un contingent de 100 tonnes de tôle en rubans (Tasmablech) zinguée pour la couverture des toits, ex pos. 724 du tarif d'usage suisse, à l'importation par un Office des Douanes à déterminer ultérieurement d'un commun accord, au taux réduit de 4 frs. par 100 kgs., ce contingent devant être épuisé jusqu'au 31 décembre 1938.

2. La Pologne accorde à la Suisse un contingent supplémentaire de 10 quintaux de tresses pour chapeaux, pos. 704 p. 2 du tarif douanier polonais, au taux réduit de 1200 zlotys par 100 kgs., ce contingent devant être épuisé jusqu'au 31 décembre 1938. Sont applicables à cette importation les dispositions ad pos. 704 p. 2 du Protocole Final de l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Suisse et la Pologne du 26 juin 1922, signé à Berne le 3 février 1934.

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me communiquer si le Gouvernement Polonais accepte ledit Arrangement."

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembeł

S. E.

Monsieur Henri Martin
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Suisse
à Varsovie.